Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden człowiek spośród was (potrafi) przegonić tysiąc, ponieważ to JAHWE, wasz Bóg – On jest tym, który walczy za was, jak wam to zapowiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden wasz wojownik zmusza do ucieczki tysiąc — bo to właściwie JAHWE, wasz Bóg, jest Tym, który walczy za was, jak wam to obiecał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden z was będzie ścigał tysiąc, gdyż JAHWE, wasz Bóg, sam walczy za was, jak wam obiecał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mąż jeden z was będzie uganiał tysiąc; albowiem Pan, Bóg wasz, on walczy za wami, jako wam obiecał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeden z was będzie uganiał tysiąc mężów nieprzyjacielskich, iż JAHWE Bóg wasz sam za wami będzie walczył, jako obiecał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden z was pędził przed sobą tysiąc, albowiem Pan, Bóg wasz, sam walczył za was, jak wam obiecał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden mąż spośród was pędzi przed sobą tysiąc, gdyż to Pan, Bóg wasz, walczy za was, jak wam przyobiecał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy z was ścigał tysiąc, gdyż JAHWE, wasz Bóg, sam walczył za was, tak jak wam obiecał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z was ścigał tysiąc, ponieważ JAHWE, Bóg wasz, wspomagał was w walce, tak jak wam obiecał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden z was zmuszał do ucieczki tysiąc, Jahwe bowiem, wasz Bóg, sam walczył za was, jak to wam przyobiecał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один з вас прогнав тисячі, бо Господь Бог ваш воював за вас, так як вам сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden z was gnał przed sobą tysiąc, gdyż WIEKUISTY, wasz Bóg, sam za was walczył, jak wam przyrzekł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaledwie jeden mąż spośród was będzie ścigał tysiąc, gdyż to JAHWE, wasz Bóg, walczy za was, tak jak wam obiecał. |

1. 1) <x>50 3:22</x>; <x>50 32:30</x> [↑](#footnote-ref-2)